

Ramon Pelegero i Sanchis «Raimon» (1940)

Al meu país la pluja no sap ploure Στη χώρα μου η βροχή δεν ξέρει να βρέχει Traducció / Μετάφραση: Rubén Montañés

Homenatge a les 222 persones mortes, quatre desaparegudes i milers d'afectades pels aiguats i inundacions del 29 d'octubre de 2024 al País Valencià

Αφιέρωμα στους 222 νεκρούς, τέσσερεις αγνοούμενους και χιλιάδες ζημιωμένους στους κατακλειςμούς και πλημμύρες της 29 Οκτωβρίου του 2024

Al meu país la pluja no sap ploure
O plou poc o plou massa
Si plou poc és la sequera
Si plou massa és la catàstroe
Qui portarà la pluja a escola?
Qui li dirà com s'ha de ploure?
Al meu país la pluja no sap ploure.

No anirem mai més a escola
Fora de parlar amb els de la teua edat
Res no vares aprendre a escola

Ni el nom dels arbres del teu paisatge
Ni el nom de les flors que veies
Ni el nom dels ocells del teu món
Ni la teua pròpia llengua

A escola et robaven la memòria
Feien mentida del present
La vida es quedava a la porta
Mentre entràvem cadàvers de pocs anys

Oblit del llamp, oblit del tro
De la pluja i del bon temps
Oblit de món del treball i de l'estudi
«Por el Imperio hacia Dios»
Des del carrer Blanc de Xàtiva
Qui em rescabalarà dels meus anys
De desinformació i desmemòria?

Al meu país la pluja no sap ploure
O plou poc o plou massa
Si plou poc és la sequera
Si plou massa és la catàstroe
Qui portarà la pluja a escola?
Qui li dirà com s'ha de ploure?
Al meu país la pluja no sap ploure

Στη χώρα μου η βροχή δεν ξέρει να βρέχει
Ή βρέχει λίγο ή βρέχει πάρα πολύ
Αν βρέχει λίγο, είναι ξηρασία
Αν βρέχει πολύ, είναι καταστροφή
Ποιος θα πάει σχολείο τη βροχή;
Ποιος θα της πει πώς να βρέχει;
Στη χώρα μου η βροχή δεν ξέρει να βρέχει

Δεν θα ξαναπάμε σχολείο
Εκτός από το να μιλάς με άτομα της ηλικίας σου
Δεν έμαθες τίποτα στο σχολείο

Ούτε το όνομα των δέντρων του τοπίου σου
Ούτε το όνομα των λουλουδιών που έβλεπες
Ούτε το όνομα των πουλιών του κόσμου σου
Ούτε καν τη δική σου γλώσσα

Στο σχολείο σου έκλεβαν τη μνήμη
Έκαναν ψέμα το παρόν
Η ζωή έμενε στην πόρτα
Ενώ μπαίναμε πτώματα λίγων ετών

Λήθη της αστραπής, λήθη της βροντής
Της βροχής και του καλού καιρού
Λήθη του κόσμου της εργασίας και των σπουδών
«Por el Imperio hacia Dios»
Από την carrer Blanc της Xàtiva
Ποιος θα με αποζημιώσει από τα χρόνια μου
Της παραπληροφόρησης και της λήθης;

Στη χώρα μου η βροχή δεν ξέρει να βρέχει
Ή βρέχει λίγο ή βρέχει πάρα πολύ
Αν βρέχει λίγο, είναι ξηρασία
Αν βρέχει πολύ, είναι καταστροφή
Ποιος θα πάει σχολείο τη βροχή;
Ποιος θα της πει πώς να βρέχει;
Στη χώρα μου η βροχή δεν ξέρει να βρέχει.

